

我被雷電擊中

王念祖

2011 年，康宜姊開了數百公里的車程，從休士頓到達拉斯，交給我《Struck By Lightning》這本書，請我看看是否願意翻譯。我一看書名及簡介，雖然沒有依我平日的性子斷然拒絕，但緊皺的眉頭與不屑的表情，已經回答了她。

熟識的朋友，都曉得我是個「理論派」的教友。在信仰上，我只對《聖經》及比較學術或理論性的東西感興趣，對其他「超自然」的事物，則是抱著不置可否的冷漠態度。因此，雖然近十年來，我努力回應文字事工的召叫，也做了相當多的翻譯事工，但我對「瀕死經驗」這類屬於私人啟示性質的書，卻一直抱著抗拒心態。認識我數十年，又領有專業執照，常在各處舉辦「九型人格」講習會的康宜姐，非常瞭解要如何對待我這塊頑石；她以慣常的口吻對我說：「你祈禱吧，看看天主是不是要感動你。」——這是我從慕道時期就聽慣了她講的話。當時我因「高齡」失業，被迫提早退休在家，本應很是空閒，但因為我正在忙於「活水編譯小組」的事工，對她的勸言也就充耳不聞。

2012 年二月，在忙碌了幾個月後，終於將《肋未紀詮釋》一書的翻譯初稿交出後，我突然感到無所事事的輕鬆，就心血來潮地開始整理混亂不堪的書桌。夾雜在幾本厚書與其它雜物之間，我發現這本已被擠壓得折了頁角的小書；原來康宜姊走後，這本書早被我遺忘在這裡，而我竟渾然不知。略帶愧疚的我隨意流覽著內容，但潛意識中，我其實是想找到些讓我可以理直氣壯地拒絕康宜姐的理由。剛從聖經詮釋學與舊約人名、地名的英文名詞中跳脫出來，這本英文小書讀來當然格外輕鬆。在跳躍的翻閱中，我快速地略過了屬於「奇蹟」的部份，只對作者成長經驗的故事感到興趣。當我讀到 Gloria Polo 在自己經濟富裕後，勸告母親離開她那頗為不堪的父親時，她母親的答覆讓我的心緊緊地收縮起來。這個長期受到丈夫羞辱的母親說：「…如果我丟下他，誰來為他祈禱，讓他得救？…」我反覆地讀了這句話幾次，想到二十年前，每當我在慕道班挑戰神父、譏笑天主時，就是有許多不顧我是多麼頑劣，仍不願丟下我的兄姊，不斷地在為我祈禱，讓我得救。康宜姊當然也是那群總是被我當面嘲諷為「婆婆媽媽」的女人之一。我知道，每次當她說「你祈禱吧」！都是她在為我祈禱。

我原先估計翻譯這本書，大約只要三、四個星期，但是因為在翻譯期間，不斷有些雜務纏身，讓我無法全力以赴。從 2012 年二月一直延續到七月，我才真正完稿。八月中，突然傳來母親辭世的噩耗，我極度哀痛地返台奔喪；九月初從台灣返美後，在完全臆測不到，沒有主動尋求的狀況下，我接到一個極佳的工作機會，於是在「退休」一年半後，我又奇蹟式地重返職場。這時，我多年研習的信仰「理論」似乎全都失去了效力，無法為我釐清這悲喜混雜的情緒。這接連的生命變化，像乍響的巨雷擊中了我，卻又讓我在全身灼傷、胸口敞著大窟窿之後，存活了過來。於是我又重讀了這本《被雷電擊中：死亡、審判、與悔改》。這一次，我沒有略過任何屬於「奇蹟」的部份，而是再三咀嚼。我領悟到在信仰的生命中，我們都必定、也曾經，被雷電擊中；但常常我們被雷電擊中，卻毫不知覺。我們死亡，是因為我們面對審判，仍不知悔改。

李若望神父為這本書做了最好的註腳：「雖然『奇蹟』不應是我們信仰的基礎，但『奇蹟』的發生，可以補強『經驗主義』的人們所需求的見證，也可以讓人們感受到，只要相信，必有奇蹟相隨。體會一下發生在這位主角身上的奇蹟，更重要的是，在奇蹟之後所產生的果實。」（曾刊登於《天主教周報》）

註：《被雷電擊中——死亡、審判，與悔改／我站在天堂與地獄的入口》這本書是哥倫比亞地區的牙醫葛洛麗雅·波羅的親身見證，這名自認常常行善的天主教徒，當她被雷電擊中，在生死關頭走過一回後，幡然悔改，將餘生完全獻給天主，從醫生宣布束手無策之際，經歷死亡到重生的奇蹟。葛洛麗雅·波羅仍住在哥倫比亞，繼續從事她的牙醫專業。她身上仍有無數疤痕，但她過著正常人的生活。這位信德堅強的女子，足跡遍及世界各地，向千萬人做過見證，執行天主交給她的任務。本書附有她的醫生證明及所屬教區主教的授權做這這些見證。